

K O N W E N C J A

między Polską a Szwecją w sprawie wzajemnego uznawania polskich i szwedzkich świadectw pomiarowych, podpisana w Warszawie, dnia 22 maja 1923 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego drugiego maja tysiąc dziewięćset dwudziestego ósmego roku podpisana została w Warszawie pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Szwecji konwencja w sprawie wzajemnego uznawania polskich i szwedzkich świadectw pomiarowych z załączonemi do konwencji aneksami A, B i protokołem końcowym, o następującem brzmieniu dosłownem:

Przekład.

KONWENCJA

między Polską a Szwecją
w sprawie wzajemnego uznawania polskich i szwedz-
kich świadectw pomiarowych.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Jego Królewska Mość Król Szwedzki, ożywnieni chęcią ułatwienia stosunków morskich między Polską i Szwecją, postanowili zawrzeć konwencję w sprawie wzajemnego uznawania narodowych świadectw pomiarowych, i w tym celu mianowali swymi pełnomocnikami:

Jego Ekscelencja Pan Prezydent
Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana D-ra Tadeusza JACKOWSKIEGO, Dyrektora
Departamentu Politycznego i Ekonomicznego
w Ministerstwie Spraw Zagranicznych i

Pana Bogusława BAGNIEWSKIEGO, Inżyniera,
Radcę Ministerstwa Przemysłu i Handlu.

Jego Królewska Mość Król Szwecji:

Pana Cossva ANCKARSVARD, Swego Posła Nad-
zwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy
Rzeczypospolitej Polskiej;

KTÓRZY, będąc należycie upoważnieni przez
ich odnośne Rządy, zgodzili się na artykuły nastę-
pujące:

Artykuł I.

1. Narodowe świadectwa pomiarowe i spo-
rządzone według brytyjskiego systemu pomiarowego
narodowe świadectwa pomiarowe z załącznikiem
t. zw. appendixem dla statków szwedzkich będą
uznawane w Polsce. Narodowe świadectwa pomia-
rowe oraz narodowe świadectwa pomiarowe z za-
łącznikiem t. zw. appendixem sporządzone według
systemu pomiarowego używanego w Szwecji dla
statków polskich, będą uznawane w Szwecji. Za-
strzega się jednak możliwość odstąpienia od powyż-
szego, stosownie do stypulacji niniejszej konwencji.

2. Przez narodowe świadectwa pomiarowe
rozumie się w niniejszej konwencji dokumenty po-
miarowe sporządzone w następstwie pomiaru, usku-
tecznionego według reguły pełnej (w Polsce zwanej
sposobem zwykłym, w Szwecji zwanej prawidłem I)
przez władzę polską lub szwedzką, i wskazujące da-
tę ich podpisania oraz główną objętość (pomieszcze-
nia pod pokładem pomiarowym) w metrach sze-
ściennych lub tonnach rejestrowych.

Artykuł II.

1. Statki szwedzkie z napędem mechanicznym,
zaopatrzone tylko w narodowe świadectwo pomiaro-
we, któremu nie towarzyszy narodowe świadectwo
pomiarowe z załącznikiem, będą, celem określania

CONVENTION

entre la Pologne et la Suède
concernant la reconnaissance réciproque des certi-
ficats de jauge polonais et suédois.

Le Président de la République de Pologne et Sa Ma-
jesté le Roi de Suède, animés du désir de faciliter le
trafic maritime entre la Pologne et la Suède, ont
convenu de conclure une Convention concernant la
reconnaissance réciproque des certificats nationaux
de jauge, et ont nommé à cet effet pour leurs Pléni-
potentiaires, à savoir:

Son Excellence Monsieur le Président de la
République de Pologne:

Monsieur le Dr. Tadeusz JACKOWSKI, Directeur
du Département Politique et Économique au
Ministère des Affaires Étrangères,

et
Monsieur Bogusław BAGNIEWSKI, Ingénieur, Con-
seiller au Ministère du Commerce et de l'In-
dustrie,

Sa Majesté le Roi de Suède:

Monsieur Cossva ANCKARSVARD, Son Envoyé
Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
près de la République de Pologne.

LESQUELS, étant dûment autorisés par leurs
Gouvernements respectifs, sont convenus des articles
suivants:

Article premier.

1. Les certificats nationaux de jauge et les
certificats nationaux de jauge dits à appendice des
navires suédois, établis conformément au système
britannique de jaugeage, seront reconnus en Po-
logne et les certificats nationaux de jauge et les
certificats nationaux de jauge dits à appendice
des navires polonais, établis en conformité avec le sy-
stème de jauge employé en Suède, seront reconnus en
Suède. Il sera toutefois fait réserve des dérogations
auxquelles pourront donner lieu les stipulations de
la présente Convention.

2. Par certificats nationaux de jauge on en-
tend dans la présente Convention les documents de
jaugeage délivrés en conséquence d'un mesurage
effectué d'après la règle complète (en Pologne nom-
mée règle ordinaire, en Suède nommée règle I), par
une autorité polonaise ou suédoise et qui indiquent
notamment la date de leur signature et le volume
principal (des espaces sous le pont de tonnage) en
mètres cubes ou en tonnaux de registre.

Article II.

1. Les navires suédois à propulsion méca-
nique, qui ne sont munis que d'un certificat national
de jauge qui n'est pas accompagné d'un certificat
national de jauge dit à appendice, ne seront soumis

pojemności netto, poddane w Polsce jedynie pomiarowi częściowemu, przewidzianemu w art. III. Na podstawie w ten sposób określonej pojemności netto, będą obliczane i pobierane podlegające uiszczeniu w Polsce opłaty od tonażu. Jednakże, na prośbę właściciela lub kapitana statku podlegające uiszczeniu w Polsce opłaty od tonażu, będą obliczane i pobierane na podstawie pojemności netto wymienionej w narodowym świadectwie pomiarowym.

2. Jeżeli statek szwedzki o napędzie mechanicznym jest zaopatrzony w narodowe świadectwo pomiarowe z załącznikiem, sporządzone według brytyjskiego systemu pomiarowego, wówczas podlegające uiszczeniu w Polsce opłaty od tonażu będą obliczane i pobierane na podstawie pojemności netto, wymienionej we wspomnianym świadectwie.

3. Statki polskie o napędzie mechanicznym zaopatrzone tylko w narodowe świadectwo pomiarowe, któremu nie towarzyszy narodowe świadectwo pomiarowe z załącznikiem będą celem określenia pojemności netto poddane w Szwecji jedynie pomiarowi częściowemu, przewidzianemu w art. III. Na podstawie w ten sposób określonej pojemności netto, będą obliczane i pobierane podlegające uiszczeniu w Szwecji opłaty według tonażu.

4. Jeżeli statek polski o napędzie mechanicznym jest zaopatrzony w narodowe świadectwo pomiarowe z załącznikiem, sporządzone według szwedzkiego systemu pomiarowego, wówczas podlegające uiszczeniu w Szwecji opłaty od tonażu, będą obliczane i pobierane na podstawie pojemności netto, wymienionej we wspomnianym świadectwie.

5. Jeżeli statek szwedzki, inny niż o napędzie mechanicznym, jest zaopatrzony w narodowe świadectwo pomiarowe, wówczas podlegające uiszczeniu w Polsce opłaty od tonażu, będą obliczane i pobierane na podstawie pojemności netto wymienionej we wspomnianym świadectwie.

6. Jeżeli statek polski, inny niż o napędzie mechanicznym jest zaopatrzony w narodowe świadectwo pomiarowe, wówczas podlegające uiszczeniu w Szwecji opłaty od tonażu, będą obliczane i pobierane na podstawie pojemności netto wymienionej we wspomnianym świadectwie.

Artykuł III.

1. Przewidziane w art. II ustępy 1 i 3 pomiary częściowe statków szwedzkich i polskich o napędzie mechanicznym obejmować będą określenie, według prawideł polskich względnie szwedzkich, pojemności brutto pomieszczeń położonych pod pokładem pomiarowym i określenie potrąceń, przypadających na pomieszczenia maszyn służących dla napędu statku i na wszystkie inne pomieszczenia, położone bądź to ponad, bądź to pod pokładem pomiarowym, a które są dopuszczone w Polsce względnie w Szwecji do potrąceń przy obliczeniu pojemności netto.

2. Wspomniane pomiary częściowe spowodują wydanie specjalnego dokumentu pomiarowego, który będzie ważny tak długo, jak długo jest ważne narodowe świadectwo pomiarowe, do którego jest dołączony. Aby ten dokument specjalny był uwzględniony, powinien on być przedstawiany razem

en Pologne qu'au mesurage partiel, prévu à l'article III en ce qui concerne la détermination de la jauge nette. Sur base de la jauge nette ainsi déterminée seront calculées et perçues les taxes à acquitter en Pologne d'après le tonnage. Toutefois, si le propriétaire ou le capitaine du navire en fait demande, les taxes à acquitter en Pologne d'après le tonnage, seront calculées et perçues sur base de la jauge nette indiquée par le certificat national de jauge.

2. Si un navire suédois à propulsion mécanique est muni d'un certificat national de jauge dit à appendice, délivré conformément au système britannique de jaugeage, les taxes à acquitter en Pologne d'après le tonnage seront calculées et perçues sur base de la jauge nette indiquée dans le dit certificat.

3. Les navires polonais à propulsion mécanique qui ne sont munis que d'un certificat de jauge national, qui n'est pas accompagné d'un certificat national de jauge dit à appendice, ne seront soumis en Suède qu'au mesurage partiel prévu à l'article III en ce qui concerne la détermination de la jauge nette. Sur base de la jauge nette ainsi déterminée seront calculées et perçues les taxes à acquitter en Suède d'après le tonnage.

4. Si un navire polonais à propulsion mécanique est muni d'un certificat national de jauge dit à appendice, délivré conformément au système suédois de jaugeage, les taxes à acquitter en Suède d'après le tonnage seront calculées et perçues sur base de la jauge nette indiquée dans le dit certificat.

5. Si un navire suédois autre qu'un navire à propulsion mécanique est muni d'un certificat national de jauge, les taxes à acquitter en Pologne d'après le tonnage seront calculées et perçues sur base de la jauge nette indiquée dans le dit certificat.

6. Si un navire polonais autre qu'un navire à propulsion mécanique est muni d'un certificat national de jauge, les taxes à acquitter en Suède d'après le tonnage seront calculées et perçues sur base de la jauge nette indiquée dans le dit certificat.

Article III.

1. Les mesurages partiels, visés à l'article II alinéa 1 et 3, des navires suédois et polonais à propulsion mécanique, comprendront la détermination conformément aux règlements polonais respectivement suédois de la jauge brute des espaces situés au-dessus du pont de tonnage, et la détermination de la déduction afférente à la chambre de l'appareil moteur et à tout autre espace, situé soit au-dessus soit au-dessous du pont de tonnage qui est admis à déduction en Pologne respectivement en Suède pour la détermination de la jauge nette.

2. Les dits mesurages partiels donneront lieu à la délivrance d'un document spécial de jauge qui sera valable pendant la durée de validité du certificat national de jauge auquel il est annexé. Pour être pris en considération ce document spécial devra être présenté conjointement avec le certificat

z narodowym świadectwem pomiarowym na każde żądanie władz kompetentnych.

Artykuł IV.

1. Polskie świadectwa pomiarowe z załącznikiem (patrz art. II ust. 4) powinny być sporządzane zgodnie ze szwedzkim systemem pomiarowym. Zasady tego systemu są podane w załączonej umowie (aneks A).

2. Szwedzkie świadectwa pomiarowe z załącznikiem (patrz art. II ust. 2) powinny być sporządzane zgodnie z brytyjskim systemem pomiarowym. Zasady tego systemu są podane w załączonej umowie (aneks B).

Artykuł V.

1. Pomiary statków polskich, skutecznie w Szwecji przez władzę szwedzką i pomiary statków szwedzkich skutecznie w Polsce przez władzę polską, będą poddawane pomiarom kontrolnym i ewentualnie pomiarom ponownym, przepisany w Szwecji względnie w Polsce, według obowiązujących przepisów w Szwecji, o ile chodzi o statek polski w Szwecji, i według obowiązujących przepisów w Polsce, o ile chodzi o statek szwedzki w Polsce.

2. Jeżeli zaistnieją uzasadnione powody do przypuszczenia, że wskazania narodowego świadectwa pomiarowego i świadectwa pomiarowego z załącznikiem nie odpowiadają rzeczywistości, wyższa władza kompetentna w Polsce względnie w Szwecji będzie miała prawo zarządzić przeprowadzenie w granicach potrzeby pomiarów kontrolnych i ewentualnie pomiarów ponownych, a również wydanie nowego dokumentu pomiarowego, stwierdzającego wyniki ponownych pomiarów.

Artykuł VI.

1. Koszty pomiarów częściowych (art. III), zarówno jak koszty pomiarów kontrolnych i pomiarów ponownych, przewidzianych w art. V ust. 1 będą obliczane i płacone według przepisów i tak mających zastosowanie przy podobnych czynnościach w kraju, w którym pomiaru dokonano.

2. Koszty pomiarów częściowych obciążają odośny statek.

3. Koszty pomiarów kontrolnych lub pomiarów ponownych, przewidzianych w art. V ust. 2 będą obciążać kraj, w którym tych pomiarów dokonano, chyba, że pomiary ponowne spowodowałyby wystawienie nowego dokumentu pomiarowego, w którym to wypadku obciążać będą właściciela lub kapitana statku, w mierze przewidzianej w przepisach zainteresowanego kraju.

Artykuł VII.

Rząd Polski, do którego, na zasadzie art. 104 Traktatu Wersalskiego i art. 2 i 6 Konwencji Paryskiej pomiędzy Polską a Wolnym Miastem Gdań-

national de jauge, à toute réquisition qui pourra en être faite par l'autorité compétente.

Article IV.

1. Les certificats polonais de jauge dits à appendice (voir article II alinéa 4) devront être dressés conformément au système suédois de jauge. Les principes de ce système sont inscrits à l'Arrangement ci-annexé (annexe A).

2. Les certificats suédois de jauge dits à appendice (voir article II alinéa 2) devront être dressés conformément au système britannique de jaugeage. Les principes de ce système sont inscrits à l'Arrangement ci-annexé (annexe B).

Article V.

1. Le mesurage des navires polonais effectué en Suède par une autorité suédoise et le mesurage des navires suédois effectué en Pologne par une autorité polonaise, seront soumis au mesurage de contrôle et, le cas échéant, au remesurage prescrit en Suède respectivement en Pologne, conformément aux dispositions en vigueur en Suède, tant qu'il s'agit d'un navire polonais en Suède et conformément aux dispositions respectives en vigueur en Pologne, tant qu'il s'agit d'un navire suédois en Pologne.

2. S'il y a des motifs plausibles de supposer que les indications d'un certificat de jauge national et d'un certificat de jauge à appendice ne sont pas conformes à la réalité, l'autorité supérieure compétente en Pologne respectivement en Suède aura le droit de faire procéder, dans la mesure nécessaire, au mesurage de contrôle, et, le cas échéant, au remesurage ainsi qu'à la délivrance d'un nouveau document de jaugeage attestant les résultats auxquels le remesurage aura abouti.

Article VI.

1. Les frais des mesurages partiels (article III) ainsi que les frais des mesurages de contrôle et des remesurages prévus à l'article V, alinéa 1, seront calculés et payés d'après les règlements et les taux applicables pour les opérations similaires dans le pays où les mesurages ont eu lieu.

2. Les frais des mesurages partiels sont à la charge du navire en question.

3. Les frais des mesurages de contrôle ou des remesurages prévus à l'article V, alinéa 2, seront à la charge du pays où ces mesurages auront été effectués, à moins que le remesurage n'ait donné lieu à la délivrance d'un nouveau document de jaugeage auquel cas les frais seront mis à la charge du propriétaire ou du capitaine du navire dans la mesure prévue par le règlement du pays intéressé.

Article VII.

Le Gouvernement polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig, en vertu de l'article 104

skiem z dnia 9 listopada 1920 r., należy prowadzenie spraw zagranicznych Wolnego Miasta Gdańska, zastrzega sobie prawo oświadczenia, że Wolne Miasto Gdańsk jest Stroną Układającą się w niniejszej konwencji i że przyjmuje obowiązki oraz nabywa prawa z niej wypływające.

Artykuł VIII.

Niniejsza Konwencja wejdzie w życie w 5 miesięcy po dacie jej podpisania i będzie miała zastosowanie do chwili wygaśnięcia trzymiesięcznego terminu, licząc od dnia wymówienia jej przez jedną ze Stron.

Na dowód czego niżej podpisani podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją swemi pieczęciami.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Warszawie, dnia 22-go maja 1928 roku.

(—) *T. Jackowski*

(—) *C. Anckarsvård*

(—) *B. Bagniewski*

Aneks A.

Porozumienie, dotyczące wystawiania polskich świadectw pomiarowych z załącznikiem t. zw. appendixem, zgodnie ze szwedzkimi przepisami pomiarowymi.

Niżej podpisani pełnomocnicy, w myśl art. IV konwencji pomiędzy Polską a Szwecją w sprawie wzajemnego uznawania polskich i szwedzkich świadectw pomiarowych, podpisanej w dniu dzisiejszym zgodzili się, że polskie świadectwa pomiarowe z załącznikiem t. zw. appendixem, sporządzone zgodnie ze szwedzkim systemem pomiarowym, ażeby zostały uznane w Szwecji, winny odpowiadać również następującym warunkom:

Artykuł 1.

System pomiarowy używany w Szwecji jest określony Rozporządzeniem Królewskim z dnia 14 listopada 1880 r. i z 18 maja 1894 r., jak również przepisami i okólnikami uzupełniającymi.

Artykuł 2.

1. Świadectwo pomiarowe z załącznikiem będzie sporządzone według zasad prawidła I. Będzie ono ważne na ten sam okres czasu co i narodowe świadectwo pomiarowe, do którego się odnosi, i aby było brane pod uwagę, powinno być przedstawiane łącznie z narodowym świadectwem pomiarowym na każde żądanie władz kompetentnych. Powinno ono zawierać dane narodowego świadectwa, dotyczące pojemności brutto i netto, oraz objętości głównej, jak również datę wystawienia tego świadectwa.

2. Świadectwo pomiarowe z załącznikiem będzie wystawione przez kompetentną władzę w Polsce, zgodnie ze wzorem ustalonym bezpośrednio przez kompetentne władze obu Stron.

du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention de Paris entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig du 9.XI. 1920, se réserve le droit de déclarer que la Ville Libre est partie contractante de la présente Convention et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

Article VIII.

La présente Convention entrera en vigueur cinq mois après la date de sa signature et sera applicable jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour de sa dénonciation par l'une des Parties.

En foi de quoi, les soussignés ont signé la présente Convention et l'ont munie de leurs cachets.

Fait en deux exemplaires à Varsovie le 22 Mai 1928.

L. S. (—) *Jackowski*

L. S. (—) *C. Anckarsvård*

L. S. (—) *B. Bagniewski*

Annexe A.

Arrangement relatif à la délivrance des Certificats de jauge polonais dits à appendice, conformément aux règlements suédois sur le jaugeage.

Les Plénipotentiaires soussignés, vu l'article 4 de la Convention entre la Pologne et la Suède concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jauge polonais et suédois signée en date de ce jour, sont convenus que, pour être reconnus en Suède, les certificats polonais de jauge dits à appendice, délivrés conformément au système suédois de jaugeage, devront satisfaire aussi aux conditions suivantes:

Article 1.

Le système de jaugeage employé en Suède est déterminé par les Ordonnances Royales du 12 Novembre 1880 et du 18 Mai 1894 ainsi que par les rescrits et circulaires complémentaires.

Article 2.

1. Le certificat de jauge dit à appendice, sera établi d'après la règle I. Il sera valable pour la même durée que le certificat de jauge national auquel il a trait, et pour être pris en considération, il devra être présenté conjointement avec celui-ci à toute réquisition qui en pourra être faite par l'autorité compétente. Il devra reproduire les indications du certificat national concernant la jauge brute et nette et le volume principal, ainsi que la date de délivrance de ce certificat.

2. Le certificat de jauge à appendice sera délivré par l'autorité compétente en Pologne, conformément à une formule à arrêter directement par les autorités compétentes des deux Parties.

Artykuł 3.

Objętość główna może być wykazana w świadectwie pomiarowym z załącznikiem albo przez pojemność wpisaną do narodowego świadectwa pomiarowego, albo też należy ją pomierzyć i obliczyć według szwedzkiego systemu pomiarowego. W ostatnim wypadku świadectwo pomiarowe z załącznikiem wskazywać będzie również wymienienie sposobu określenia wspomnianej objętości.

Artykuł 4.

1. Pomieszczenia położone nad pokładem pomiarowym będą mierzone i obliczane według szwedzkich przepisów pomiarowych i ich objętość będzie zapisana do świadectwa z załącznikiem.

2. Jednakże pomieszczenia wyłączone z pojemności brutto według polskich przepisów pomiarowych, t. zn. pomieszczenia wyłącznie wykorzystywane przez maszyny pomocnicze lub kotły pomocnicze, pomieszczenie przeznaczone dla kierowania sterem, pomieszczenie maszyny sterowej, kuchnię i piekarnię, pomieszczenie dla skraplacza, a również ustępy nie będą wliczone do pojemności brutto podlegającej wpisaniu do świadectwa pomiarowego z załącznikiem.

Artykuł 5.

1. Suma potrąceń, które należy uczynić dla następujących pomieszczeń dopuszczonych do potrącenia, a mianowicie pomieszczeń przeznaczonych do wyłącznego użytku kapitana, oficerów i załogi, pomieszczenia map, sygnałów i innych przyborów nawigacyjnych, magazynu sprzętu bosmańskiego, jak również pomieszczeń przeznaczonych wyłącznie dla balastu wodnego poza dnem podwójnym, będzie wyrażona przez pojemności wymienione w narodowym świadectwie pomiarowym.

2. Ponadto potrąceniu może ulec ta część rzeczywistej objętości magazynu sprzętu bosmańskiego, która przekracza objętość zapisaną w narodowym świadectwie pomiarowym.

Artykuł 6.

1. Dopuszczone do potrącenia pomieszczenia, przeznaczone dla maszyn służących do napędu, będą mierzone i obliczane według szwedzkich przepisów pomiarowych.

2. Za stałe składy paliwa będą uważane jedynie pomieszczenia wyłącznie przeznaczone i używane jako składy paliwa dla maszyn służących do napędu, pod warunkiem, że one się łączą bezpośrednio, bądź to zapomocą drzwi na zawiasach lub innych otworów, bądź zapomocą rur, z pomieszczeniami zajętemi przez maszyny służące dla napędu lub też, jeżeli pomieszczenia dla paliwa są położone bezpośrednio ponad jednym z tych pomieszczeń maszynowych lub nad składami paliwa, połączonymi bezpośrednio z jednym z tych pomieszczeń.

3. Składy paliwa, które są oddzielone od ładowni jedynie rozbieralnemi przegrodami, lub też które posiadają w przegrodach jeden lub więcej

Article 3.

Le volume principal pourra être indiqué dans le certificat de jauge à appendice par le tonnage inscrit au certificat de jauge national ou mesuré et calculé d'après le système suédois de jaugeage. Dans le dernier cas le certificat de jauge à appendice indiquera aussi le mode de détermination du dit volume.

Article 4.

1. Les espaces situés au-dessus du pont de tonnage seront mesurés et calculés conformément aux règlements suédois sur le jaugeage et le volume en sera inscrit au certificat à appendice.

2. Toutefois, les espaces exemptés de la jauge brute d'après les règlements polonais sur le jaugeage, à savoir les espaces exclusivement en usage pour des machines auxiliaires ou des chaudières auxiliaires, l'espace affecté à la manoeuvre du gouvernail, la chambre pour l'appareil à gouverner, la cuisine et les boulangeries, l'espace pour le condenseur ainsi que les bouteilles ne seront pas davantage compris dans le calcul de la jauge brute à inscrire au certificat de jauge à appendice.

Article 5.

1. Le total des déductions à faire pour les espaces suivants admis à déduction, à savoir les espaces destinés à l'usage exclusif du capitaine, des officiers et de l'équipage, la chambre des cartes, des signaux et d'autres instruments de navigation, le magasin du maître d'équipage ainsi que les compartiments destinés exclusivement à contenir le lest d'eau autres que doubles-fonds sera indiqué par le tonnage inscrit au certificat national de jauge.

2. Une déduction pourra être faite, en outre, pour la partie du volume réel du magasin du maître d'équipage qui excède le volume inscrit au certificat national de jauge.

Article 6.

1. Les espaces affectés à l'appareil moteur qui sont admis à déduction, seront mesurés et calculés d'après les règlements suédois de jaugeage.

2. Ne seront réputées soutes à combustible permanentes que les espaces exclusivement affectés et employés à l'emmagasinement de combustibles destinés à l'appareil moteur, à condition qu'ils communiquent directement, soit au moyen de portes à coulisse ou d'autres ouvertures, soit par des tuyaux, avec les espaces occupés par l'appareil moteur, ou qu'ils soient situés immédiatement au-dessus de l'un de ces espaces ou des soutes à combustible directement reliées à l'un d'eux.

3. Les soutes à combustible qui ne sont séparées de la cale que par des cloisons mobiles, ou qui sont munies dans les cloisons d'une ou de plu-

otworów, lub też które posiadają w pokładzie powyżej leżącym jedną lub więcej luk, nie będących wyłącznie lukami węglowymi, nie będą wliczone do potrącenia mającego być dokonaniem dla pomieszczeń maszyn.

4. Urzędnik pomiarowy zaprosi właściciela lub kapitana statku do podpisania deklaracji załączonej do świadectwa pomiarowego z załącznikiem stwierdzającej, że pomieszczenia mogące być zaliczonemi do potrąceń jako składów paliwa, będą wyłącznie wykorzystywane przy podróżach bądź ze Szwecji bądź do tego kraju, jako składki paliwa dla maszyn służących dla napędu. Jeżeli właściciel lub kapitan odmówi podpisania tej deklaracji, wymienione pomieszczenia nie będą włączone do potrącenia, przypadającego na pomieszczenia maszyn.

5. Świadectwo pomiarowe z załącznikiem wykaże położenie, długość i objętość każdego składu paliwa, umieszczonego poza pomieszczeniem maszyn służących dla napędu, który jest objęty potrąceniem dokonaniem dla pomieszczenia maszyn.

Na dowód czego niżej podpisani podpisali niniejsze porozumienie i zaopatrzyli je swemi pieczęciami.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Warszawie, dnia 22-go maja 1928 roku.

(—) *T. Jackowski*

(—) *C. Anckarsvård*

(—) *B. Bagniewski*

Aneks B.

Porozumienie, dotyczące wystawiania szwedzkich świadectw pomiarowych z załącznikiem t. zw. appendixem, zgodnie z brytyjskim systemem pomiarowym.

Niżej podpisani pełnomocnicy, w myśl art. IV konwencji pomiędzy Polską a Szwecją w sprawie wzajemnego uznawania polskich i szwedzkich świadectw pomiarowych, podpisanej w dniu dzisiejszym, zgodzili się, że szwedzkie świadectwa pomiarowe z załącznikiem t. zw. appendixem, sporządzone zgodnie z brytyjskim systemem pomiarowym, ażeby zostały uznane w Polsce, winny odpowiadać również następującym warunkom:

Artykuł 1.

Brytyjski system pomiarowy jest stosowany w Polsce, zgodnie z przepisami podanymi w rozporządzeniu Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 17 maja 1927 r. (Dz. U. R. P. z 1927 r. Nr. 47, poz. 422), w rozporządzeniu Ministra Przemysłu i Handlu z dnia 24 listopada 1927 r. (Dz. U. R. P. z 1927 r. Nr. 105, poz. 906), jak również rozporządzeniami i okólnikami uzupełniającymi.

Artykuł 2.

1. Świadectwo pomiarowe z załącznikiem będzie sporządzane według zasad reguły pełnej (zwa-

sieurs ouvertures ou dans le pont au-dessus d'une ou de plusieurs écoutilles qui ne sont pas à considérer exclusivement comme écoutilles de soutes à charbon, ne devront pas être comprises dans la déduction à faire pour la chambre de l'appareil moteur.

4. Le jaugeur invitera le propriétaire ou le capitaine du navire à signer une déclaration apposée au certificat de jauge à appendice et attestant que les espaces susceptibles d'être admis à déduction à titre de soutes à combustibles, seront exclusivement utilisés dans les voyages soit en partance de la Suède soit en destination pour ledit pays pour l'emmagasinement de la provision de combustible destinée à l'appareil moteur. Si le propriétaire ou le capitaine omet de signer cette déclaration il ne sera pas tenu compte des dits espaces pour la déduction afférente à la chambre de l'appareil moteur.

5. Le certificat de jauge à appendice indiquera la situation, la longueur et le volume de chacune des soutes à combustible situées hors de la chambre de l'appareil moteur, qui est comprise dans la déduction faite pour la chambre de l'appareil moteur.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent Arrangement et l'ont muni de leurs cachets.

Fait en deux exemplaires à Varsovie le 22 Mai 1928.

L. S. (—) *T. Jackowski*

L. S. (—) *C. Anckarsvård*

L. S. (—) *B. Bagniewski*

Annexe B.

Arrangement relatif à la délivrance des certificats suédois de jauge dits à appendice conformément aux règlements du système britannique de jaugeage.

Les Plénipotentiaires soussignés, vu l'article 4 de la Convention entre la Pologne et la Suède concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jauge polonais et suédois, signée en date de ce jour, sont convenus que, pour être reconnus en Pologne, les certificats suédois de jauge, dits à appendice, délivrés conformément au système britannique de jaugeage, devront satisfaire aussi aux conditions suivantes:

Article 1.

Le système britannique de jaugeage est appliqué en Pologne conformément aux dispositions du Décret du Président de la République de Pologne, en date du 17 mai 1927 (Journal des Lois de la République de Pologne Nr. 47 position 422 ex 1927) et de l'arrêté du Ministre de l'Industrie et du Commerce en date du 24 novembre 1927 (Journal des Lois de la République de Pologne Nr. 105 position 906 ex 1927) ainsi que des décrets et circulaires complémentaires.

Article 2.

1. Le certificat de jaugeage dit à appendice sera établi d'après la règle complète (nommée ordi-

nej sposobem zwykłym). Będzie ono ważne na ten sam okres czasu co i narodowe świadectwo pomiarowe, do którego się odnosi, i aby było brane pod uwagę, powinno być przedstawiane łącznie z narodowym świadectwem pomiarowym na każde żądanie władz kompetentnych. Powinno zawierać dane narodowego świadectwa, dotyczące wymiarów głównych i objętości głównej, jak również datę wystawienia świadectwa.

2. Świadectwo pomiarowe z załącznikiem będzie wystawione przez kompetentną władzę w Szwecji, zgodnie z wzorem ustalonym bezpośrednio przez kompetentne władze obu Stron.

Artykuł 3.

Objętość główna będzie wykazana w świadectwie pomiarowym z załącznikiem przez pojemność wpisaną do narodowego świadectwa pomiarowego.

Na dowód czego niżej podpisani podpisali niniejsze porozumienie i opatrzyli je swymi pieczęciami.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Warszawie, dnia 22-go maja 1928 roku.

(—) *T. Jackowski*

(—) *C. Anckarsvård*

(—) *B. Bagniewski*

PROTOKÓŁ KOŃCOWY.

W chwili przystępowania do podpisania konwencji z dnia dzisiejszego, w sprawie wzajemnego uznawania świadectw pomiarowych polskich i szwedzkich, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Jego Królewskiej Mości Króla Szwecji, uznały za wskazane ustalić punkty następujące:

1. Przepisy art. II ustęp 2 konwencji będą miały także zastosowanie do narodowych świadectw z załącznikiem t. zw. appendixem wystawionych w Szwecji zgodnie z brytyjskim systemem pomiarowym przed wejściem w życie konwencji.

2. Przepisy art. II ust. 4 konwencji będą miały także zastosowanie do narodowych świadectw z załącznikiem t. zw. appendixem, wystawionych w Polsce zgodnie z szwedzkim systemem pomiarowym, przed wejściem w życie konwencji.

3. Jeżeli statek szwedzki przybędzie do portu polskiego, zaopatrzony tylko w tymczasowe świadectwo (zwane „Interimsnationalitets och registreringscertifikat” lub „Interimsnationalitetscertifikat”) stwierdzające według systemu pomiarowego szwedzkiego lub cudzoziemskiego (systemu brytyjskiego) pojemność statku miarodajną dla wymierzenia opłaty, wówczas dane świadectwa pomiarowego będą uznawane w Polsce do czasu wygaśnięcia ważności tego świadectwa, niezależnie od faktu, że statek nie był pomierzony przez kompetentną władzę szwedzką.

4. Jeżeli statek polski przybędzie do portu szwedzkiego, zaopatrzony tylko w tymczasowe świadectwo (zwane „Tymczasowe świadectwo pomiarowe”), wówczas umieszczane w tem świadectwie dane, dotyczące objętości głównej (pomieszczenia pod pokładem pomiarowym) w odniesieniu do statków

naire). Il sera valable pour la même durée que le certificat de jaugeage national auquel il a trait, et pour être pris en considération il devra être présenté conjointement avec celui-ci à toute réquisition qui en pourra être faite par l'autorité compétente. Il devra reproduire les indications du certificat national concernant les dimensions principales et le volume principal ainsi que la date de la délivrance de ce certificat.

2. Le certificat de jauge à appendice sera délivré par l'autorité compétente en Suède, conformément à une formule à arrêter directement par les autorités compétentes des deux Parties.

Article 3.

Le volume principal sera indiqué dans le certificat de jauge à appendice par le tonnage inscrit au certificat national de jauge.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Arrangement et l'ont muni de leurs cachets.

Fait en deux exemplaires à Varsovie, le 22 Mai 1928.

L. S. (—) *Jackowski*

(—) L. S. *C. Anckarsvård*

L. S. (—) *B. Bagniewski*.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de la Convention de ce jour concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jauge polonais et suédois, le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de S. M. le Roi de Suède ont trouvé opportun de préciser les points suivants:

1. Les dispositions de l'article 2, alinéa 2, de la Convention seront aussi applicables aux certificats nationaux à appendices, délivrés en Suède conformément au système britannique de jaugeage avant la mise en vigueur de la Convention.

2. Les dispositions de l'article 2 alinéa 4 de la Convention seront aussi applicables aux certificats nationaux à appendices, délivrés en Pologne conformément au système suédois de jaugeage avant la mise en vigueur de la Convention.

3. Si un navire suédois arrive dans un port polonais, muni seulement d'un certificat provisoire (dit „Interimsnationalitets och registreringscertifikat” ou „Interims nationalitets certifikat”) attestant le tonnage imposable du navire d'après le système de jaugeage suédois ou étranger (système britannique) cette indication du certificat provisoire sera reconnue en Pologne jusqu'à l'expiration de la validité du certificat, nonobstant le fait que le navire n'a pas été mesuré par une autorité compétente suédoise.

4. Si un navire polonais arrive dans un port suédois, muni seulement d'un certificat provisoire (dit „tymczasowe świadectwo pomiarowe”) les indications du dit certificat sur le volume principal (des espaces sous le pont de tonnage), en ce qui concerne les navires à propulsion mécanique, ainsi que

o napędzie mechanicznym i pojemności netto dla statków o napędzie innym niż mechaniczny, będą uznawane w Szwecji do czasu wygaśnięcia ich ważności, niezależnie od faktu, że statek nie był pomierzany przez kompetentną władzę polską.

5. Przez wyrażenie „Wyższa władza kompetentna”, wspomniane w art. V ust. 2 konwencji, rozumiane jest w Szwecji Kungl. Kommerskollegium a w Polsce Ministerstwo Przemysłu i Handlu. Wszelkie zmiany, któreby w tym względzie mogły nastąpić w jednym z dwóch krajów, winny być niezwłocznie w drodze dyplomatycznej podane do wiadomości rządowi drugiego kraju.

6. Przez kompetentną władzę w Polsce, wspomnianą w art. 2 ust. 2 porozumienia, dotyczącego wystawiania polskich świadectw pomiarowych z załącznikiem (Aneks A), rozumiany jest Urząd Marynarki Handlowej. Świadectwa będą podpisywane przez Naczelnika tego Urzędu i jego referenta technicznego.

7. Przez kompetentną władzę w Szwecji, wspomnianą w art. 2 ust. 2 porozumienia, dotyczącego wystawiania szwedzkich świadectw pomiarowych z załącznikiem (Aneks B), rozumiana jest Komora Celna. Świadectwa będą podpisywane przez odpowiedniego administratora celnego.

8. Niniejszy protokół, jak również porozumienie, dotyczące wystawiania polskich świadectw pomiarowych z załącznikiem (Aneks A) i porozumienie, dotyczące wystawiania szwedzkich świadectw pomiarowych z załącznikiem (Aneks B), podpisany został tego samego dnia, co i konwencja i stanowi nierozdzieloną część tej konwencji.

Na dowód czego niżej podpisani podpisali niniejszy protokół i opatrzyli go swemi pieczęciami.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Warszawie, dnia 22-go maja 1928 roku.

(—) *T. Jackowski*

(—) *B. Bagniewski*

(—) *C. Anckarsvård*

sur la jauge nette, en ce qui concerne les navires autres que les navires à propulsion mécanique, seront reconnues en Suède jusqu'à l'expiration de la validité du certificat provisoire, nonobstant le fait que le navire n'a pas été mesuré par une autorité compétente polonaise.

5. Par l'expression „l'autorité supérieure compétente” mentionnée à l'article 5 alinéa 2 de la Convention on entend en Suède Kungl. Kommerskollegium et en Pologne le Ministère de l'Industrie et du Commerce. Tout changement qui surviendrait à cet égard dans un des deux pays doit être immédiatement porté par voie diplomatique, à la connaissance du Gouvernement de l'autre pays.

6. Par l'autorité compétente en Pologne, mentionnée à l'article 2 alinéa 2 de l'arrangement relatif à la délivrance des certificats polonais de jauge dits à appendices (Annexe A), on entend l'Office de la Marine Marchande. Les certificats seront signés par le Chef de cet Office et son rapporteur technique.

7. Par l'autorité compétente en Suède mentionnée à l'article 2 alinéa 2 de l'arrangement relatif à la délivrance des certificats suédois de jauge dits à appendices (Annexe B), on entend les Chambres de Douane. Les certificats seront signés par l'Administrateur compétent de la Douane.

8. Il est entendu que le Protocole ci-dessus, ainsi que l'Arrangement relatif à la délivrance des certificats polonais de jauge dits à appendices (Annexe A) et l'Arrangement relatif à la délivrance des certificats suédois de jauge dits à appendices (Annexe B) signés le même jour que la Convention font partie intégrale de cette Convention.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocol et l'ont muni de leurs cachets.

Fait en deux exemplaires à Varsovie le 22 mai 1928.

(—) *L. S. T. Jackowski*

(—) *L. S. B. Bagniewski*

(—) *L. S. C. Anckarsvård*

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją i z załączone mi do niej aneksami A, B i protokołem końcowym, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień, oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 11 października 1928 roku.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *K. Bartel*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

